

6. キリル文字翻字法

1. キリル文字翻字法

キリル文字を一定の法則でローマ字に置き換えることを「キリル文字翻字」といい、その方法を「キリル文字翻字法」という。キリル文字翻字は、ローマ字を使用している英語圏の図書館などで、ロシア語などのキリル文字を使用する言語で書かれている図書・資料の文献カードを英文タイプライターなどで作成する必要性から生まれたものであると推測される。

現在、コンピューターはマルチリンガル化されたが、図書館の検索システムや、英語圏での英文出版物などの注や参考文献表などで、ロシア語文献などのキリル文字文献を表記するさいには、キリル文字から翻字されたローマ字で表記されることが多い。

キリル文字翻字法にはいくつかの種類があるが、以下は、日本で最も普及している翻字法である。この翻字法は、LC (Library of Congress of US) 方式 (米国議会図書館方式) をもとに、特殊な記号を省略したものである。

なお、このほかの代表的な翻字法としては、以下の方式のうち、ю を yu に、я を ya にするものなどがある。

А	Б	В	Г	Д	Е	Ё	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П
A	B	V	G	D	E	E	Zh	Z	I	I	K	L	M	N	O	P
Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я	
R	S	T	U	F	Kh	Ts	Ch	Sh	Shch	”	Y	’	E	Iu	Ia	
а	б	в	г	д	е	ё	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п
a	b	v	g	d	e	e	zh	z	i	i	k	l	m	n	o	p
р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я	
r	s	t	u	f	kh	ts	ch	sh	shch	”	y	’	e	iu	ia	

2. キリル文字翻字の例

Дмитрий Анагольевич Медведев	Лев Николаевич Толстой	Фёдор Михайлович Достоевский		
Dmitrii Anatol'evich Medvedev	Lev Nikolaevich Tolstoi	Fedor Mikhailovich Dostoevskii		
Российская Федерация	письмо	борщ	субъект	я говорю по-русски.
Rossiiskaia Federatsiia	pis'mo	borschch	sub'ekt	ia govoriu po-russki.

なお、慣用化した固有名詞の英文内での表記などでは、以下の例のように、LC 方式の翻字とは異なるものがある。こうした慣用化した翻字は不規則のように見えるが、おおよその法則性はあり、Толстой, Достоевский などの形容詞形語尾を持つ固有名詞の語尾に y を用いるほか、Е を E ではなく Ye としたりするとか、軟音記号 ь を省略したりすることなどがしばしば見られる。またキリスト教由来の固有名詞は、各言語における独自の表記法があり、丸ごとそれに置き換えられることがある。

キリル文字	Толстой	Достоевский	Ельцин	гласность ¹	Санкт-Петербург	Екатерина
LC 方式	Tolstoi	Dostoevskii	El'tsin	glasnost'	Sankt-Peterburg	Ekaterina
慣用	Tolstoy	Dostoevsky	Yeltsin	glasnost	St. Petersburg	Catherine

¹ 固有名詞ではないが、ソ連末期のゴルバチョフ政権期の「情報公開／言論の自由」といった意味のスローガンとして、国際的に知られ、英文の新聞等の報道で、しばしばロシア語のまま、ローマ字に翻字されて広く伝えられた。

キリル文字翻字法の練習

学生番号		名前	
------	--	----	--

LC 方式翻字法に従って、以下のキリル文字はローマ字に、ローマ字はキリル文字に翻字してください。
[1～13 は各 4 点、14～17 は各 12 点]

- | | | | | | |
|----|-------------------------------|-------|----|----------|-------|
| 1 | днѐм | _____ | 8 | babushka | _____ |
| 2 | музѐй | _____ | 9 | pesnia | _____ |
| 3 | плóщадь | _____ | 10 | shkaf | _____ |
| 4 | семья | _____ | 11 | tetrad' | _____ |
| 5 | словáрь | _____ | 12 | vopros | _____ |
| 6 | хóлодно | _____ | 13 | zhurnal | _____ |
| 7 | часы́ | _____ | | | |
| 14 | Николай Васильевич Чайковский | _____ | | | |
| 15 | Илья Ефимович Репин | _____ | | | |
| 16 | Boris Nikolaevich El'tsin | _____ | | | |
| 17 | Mikhail Sergeevich Gorbachev | _____ | | | |